



บันทึกข้อความ

กองการต่างประเทศ
เลขรับ 3204
วันที่ 28 ก.ย. 2554
เวลา 14-19

ส่วนราชการ สำนักคณะกรรมการการตุลาการศาลยุติธรรม กลุ่มเลขานุการ ฯ ก.ต. โทร. ๐๒ ๕๑๓๗๗๒๖
ที่ ศย ๐๐๓(ส)/ ๒๑๕๐ วันที่ ๒๘ กันยายน ๒๕๕๔
เรื่อง ประมวลจริยธรรมล่ามในศาลยุติธรรม

เรียน ผู้อำนวยการกองการต่างประเทศ

ด้วยคณะกรรมการการตุลาการศาลยุติธรรมได้มีมติเห็นชอบประมวลจริยธรรมล่ามในศาลยุติธรรม โดยให้สำนักงานศาลยุติธรรมดำเนินการเพื่อให้ล่ามในศาลยุติธรรมถือปฏิบัติตามประมวลจริยธรรมดังกล่าว ซึ่ง สำนักงานศาลยุติธรรมได้มีหนังสือ ที่ ศย ๐๐๓/ ว ๑๑๖ (ป) ลงวันที่ ๒๗ กันยายน ๒๕๕๔ แจ้งศาลต่าง ๆ แล้ว รายละเอียดปรากฏตามเอกสารที่แนบมาพร้อมนี้

จึงเรียนมาเพื่อทราบ และดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

(นางสาวดวงพร ต่อพงศ์กร)

ผู้อำนวยการสำนักคณะกรรมการการตุลาการศาลยุติธรรม

ส่ง กลุ่มงานแปลและถอดคำแปล

(นางอรพันธ์ เต็มตามกมล)

ผู้อำนวยการกองการต่างประเทศ

28 ก.ย. 2554

นางเบญจวรรณ เต็มตามกมล

๒๑/๙



ที่ ศย ๐๐๓/ว ๑๑๖ (ป)

สำนักงานศาลยุติธรรม

ถนนรัชดาภิเษก เขตจตุจักร

กรุงเทพฯ ๑๐๙๐๐

๒๙ กันยายน ๒๕๕๔

เรื่อง ประมวลจริยธรรมล่ำในศาลยุติธรรม

เรียน หัวหน้าหน่วยงานในสังกัดสำนักงานศาลยุติธรรม

สิ่งที่ส่งมาด้วย ประมวลจริยธรรมล่ำในศาลยุติธรรม

ด้วยคณะกรรมการตุลาการศาลยุติธรรมได้พิจารณาในการประชุมครั้งที่ ๗/๒๕๕๔ เมื่อวันที่ ๑๘ เมษายน ๒๕๕๔ ที่ประชุมมีมติเห็นชอบประมวลจริยธรรมล่ำในศาลยุติธรรม รายละเอียดปรากฏตามเอกสารที่แนบมาพร้อมหนังสือนี้ โดยให้สำนักงานศาลยุติธรรมดำเนินการเพื่อให้ล่ำในศาลยุติธรรมถือปฏิบัติตามประมวลจริยธรรมดังกล่าว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ และพิจารณาดำเนินการให้ล่ำของศาลยุติธรรมที่มาปฏิบัติหน้าที่ที่ศาลนี้ปฏิบัติตามประมวลจริยธรรมล่ำในศาลยุติธรรมต่อไป และขอให้แจ้งผู้พิพากษาในศาลนี้ทราบในโอกาสแรกด้วย

ขอแสดงความนับถือ

(นายวิรัช ชินวินิจกุล)

เลขาธิการสำนักงานศาลยุติธรรม

สำนักคณะกรรมการตุลาการศาลยุติธรรม

กลุ่มเลขานุการคณะกรรมการตุลาการศาลยุติธรรม

โทร./โทรสาร ๐ ๒๕๑๓ ๗๗๒๖ , ๐ ๒๕๑๒ ๘๔๕๒

E-mail : ojdc@coj.go.th

ประมวลจริยธรรมล่ามในศาลยุติธรรม

ข้อ ๑ หน้าที่สำคัญของล่ามในศาลยุติธรรมคือ แปลภาษาไทยท้องถิ่น ภาษาถิ่น ภาษาต่างประเทศ ภาษามือ หรือสื่อความหมายโดยวิธีอื่น โดยจะต้องปฏิบัติหน้าที่ด้วยความซื่อสัตย์ สุจริต เป็นกลาง ปราศจากอคติ ประพฤติตนตามกฎหมายและทำนองคลองธรรม อยู่ในกรอบศีลธรรมและจริยธรรม มีความรู้และความเข้าใจในภาษาที่แปลอย่างถ่องแท้และมีความพร้อมที่จะเสียสละเพื่อส่วนรวมเป็นสำคัญ ทั้งจะต้องแสดงให้เห็นที่ประจักษ์แก่สาธารณชนด้วยว่าตนปฏิบัติเช่นนี้อย่างเคร่งครัดครบถ้วน

คำอธิบาย

ล่ามต้องแสดงออกซึ่งความเป็นกลางในการปฏิบัติหน้าที่ ไม่เข้าข้างฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด และจะต้องแสดงให้เห็นปรากฏด้วยว่าตนไม่มีผลประโยชน์เกี่ยวข้องกับคดีความเรื่องนั้น ๆ ไม่ว่าในทางใดทางหนึ่ง ทั้งนี้ ล่ามพึงแจ้งให้ศาลทราบถึงอคติส่วนตัวอันใดที่ตนอาจมีขึ้นในระหว่างการดำเนินกระบวนการพิจารณาและควรถอนตัวจากการเป็นล่ามในคดีนั้นเสีย เช่น ล่ามซึ่งเคยตกเป็นเหยื่อของการล่วงละเมิดทางเพศพึงถอนตัวในคดีที่เป็นความผิดลักษณะเดียวกัน

กรณีที่ล่ามมีหรืออาจมีผลประโยชน์ขัดกันในคดี ล่ามจะต้องแจ้งถึงผลประโยชน์ขัดกันที่มีอยู่หรืออาจจะมีในคดีให้ศาลแจ้งผู้รับผิดชอบราชการศาลทราบ พฤติการณ์ที่อาจสันนิษฐานได้ว่า จะก่อให้เกิดผลประโยชน์ขัดกันในคดีดังกล่าวรวมถึงกรณีดังต่อไปนี้

- (๑) ล่ามเป็นเพื่อน หรือญาติของคู่ความหรือทนายความของคู่ความ
- (๒) ล่ามเคยปฏิบัติหน้าที่เกี่ยวข้องกับคดีหรือเคยเตรียมคดีนั้นมาก่อน
- (๓) ล่าม คู่สมรสของล่ามหรือบุตรมีส่วนได้เสียทางการเงินในเรื่องที่พิพาทหรือกับคู่ความในกระบวนการพิจารณาคดี หรือมีส่วนได้เสียอื่นใดกับคดี

ในด้านความรู้ความสามารถในภาษาที่แปลนั้น ล่ามจะต้องศึกษาและเตรียมการปฏิบัติหน้าที่ในคดีของตนไว้ให้พร้อม ทั้งจะต้องประเมินความสามารถในการแปลของตนอยู่เสมอ ในกรณีที่ล่ามมีข้อจำกัดใดๆในการจะปฏิบัติหน้าที่ให้สำเร็จลุล่วง ต้องแจ้งข้อจำกัดดังกล่าวให้เจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องทราบในทันที

ล่ามพึงหลีกเลี่ยงจากการปฏิบัติหน้าที่ในคดีที่เห็นว่าภาษาและสภาพข้อเท็จจริงในคดีมีแนวโน้มว่าจะเกินความสามารถและทักษะของตน ล่ามพึงแจ้งให้ศาลทราบในกรณีที่ไม่สามารถปฏิบัติงานได้อย่างเหมาะสมอันเนื่องมาจากขาดความคุ้นเคยกับคำศัพท์เฉพาะ การเตรียมตัวหรือความยากลำบากในการทำความเข้าใจพยานหรือจำเลย

ข้อ ๒ ในขณะที่ปฏิบัติหน้าที่ ล่ามต้องปฏิบัติหน้าที่ให้อยู่ในขอบเขตของการแปล และไม่ให้คำแนะนำ หรือแสดงความคิดเห็นแก่บุคคลที่ตนปฏิบัติหน้าที่เป็นล่าม ทั้งต้องไม่กระทำการใดๆ ที่อาจถือได้ว่าเป็นการทำหน้าที่อื่นนอกจากการแปล

คำอธิบาย

เนื่องจากล่ามมีหน้าที่ทำให้บุคคลอื่นสามารถสื่อสารกันได้เท่าที่จำเป็น ล่ามจึงควรจำกัดบทบาทของตนเองไว้เฉพาะการแปล ทั้งการแปลคำพูด เอกสาร ภาษามือ หรือสื่อความหมายโดยวิธีอื่นใด และไม่ควรเป็นฝ่ายเริ่มการพูดคุยสื่อสารกับพยานในขณะที่ทำการแปล เว้นแต่มีความจำเป็นเพื่อยืนยันความถูกต้องและน่าเชื่อถือของการแปล

ล่ามจักต้องแปลให้ถูกต้องและครบถ้วน โดยไม่เปลี่ยนแปลง ตัดทอน หรือเพิ่มเติมข้อความหรือสิ่งอื่นใด ทั้งต้องไม่อธิบายความหมายเพิ่มเติมในการแปลด้วย

โดยที่ล่ามภาษามือต้องใช้ในการแสดงสัญญาณทั้งหมดที่จำเป็นต่อการแปลภาษาของตน รวมถึง การแสดงออกทางสีหน้า ภาษากายและการแสดงกิริยาสื่อความหมายด้วยมือประกอบ ดังนั้นล่ามภาษามือต้องไม่แสดงออกซึ่งการกระทำใด ๆ อันจะก่อให้เกิดบุคคลผู้มีส่วนในการพิจารณาของศาล เกิดความสับสนในสาระสำคัญของสิ่งที่แปล

ล่ามอาจถ่ายทอดคำแนะนำทางกฎหมายของทนายความแก่บุคคลใดได้เฉพาะในขณะที่ทนายความกำลังให้คำแนะนำดังกล่าวอยู่เท่านั้น ล่ามไม่ควรอธิบายความใดๆอันอาจถือได้ว่าตนกำลังทำหน้าที่เป็นทนายความหรือผู้ให้คำปรึกษา

ข้อ ๓ ล่ามต้องปฏิบัติหน้าที่ด้วยความเรียบร้อยและเคารพนับถือศาล ทั้งควรทราบและปฏิบัติตามกระบวนการพิจารณาคดีในศาล ระเบียบ กฎเกณฑ์ ตลอดจนขั้นตอนในการแปล

คำอธิบาย

ล่ามควรพูดในอัตราความเร็วและระดับเสียงที่สามารถได้ยินทั่วทั้งห้องพิจารณา และควรแต่งกายให้สุภาพเพื่อเป็นการให้ความเคารพต่อความศักดิ์สิทธิ์ของสถาบันศาลในการดำเนินกระบวนการพิจารณา อีกทั้งล่ามควรหลีกเลี่ยงการกระทำใด ๆ ไม่ว่าในทางส่วนตัวหรือทางวิชาชีพที่จะก่อให้เกิดความเสื่อมเสียต่อศาล

ในการพิจารณาคดีศาลมีอำนาจออกข้อกำหนดใด ๆ แก่คู่ความหรือบุคคลภายนอกที่อยู่ต่อหน้าศาลตามที่เห็นจำเป็น เพื่อรักษาความเรียบร้อยในบริเวณศาลและเพื่อให้กระบวนการพิจารณาดำเนินไปตามเที่ยงธรรมและรวดเร็ว รวมถึงการสั่งห้ามคู่ความมิให้ดำเนินกระบวนการพิจารณาในทางก่อความรำคาญ หรือในทางประวิงเวลาให้ชักช้า หรือในทางฟุ่มเฟือยเกินสมควร

การขัดขืนไม่ปฏิบัติตามข้อกำหนดของศาลข้างต้นอันว่าด้วยการรักษาความเรียบร้อยหรือประพฤติตนไม่เรียบร้อยในบริเวณศาลให้ถือว่ากระทำความผิดฐานละเมิดอำนาจศาล ซึ่ง

ศาลนั้นมีอำนาจสั่งลงโทษไล่ออกจากบริเวณศาล หรือให้ลงโทษจำคุกไม่เกินหกเดือน หรือปรับไม่เกินห้าร้อยบาท หรือทั้งจำทั้งปรับ

ตัวอย่างกรณีเกี่ยวกับการละเมิดอำนาจศาล

(๑) ศาลออกข้อกำหนดมิให้โจทก์ลุกขึ้นแถลงการณ์ใด ๆ ในขณะที่ศาลจดยางานกระบวนการพิจารณาอยู่ อันจะเป็นการขัดขวางทำให้กระบวนการพิจารณาไม่อาจดำเนินไปได้โดยรวดเร็ว ซึ่งโจทก์กระทำหลายครั้งแล้ว แต่โจทก์มิได้นำพาต่อข้อกำหนดของศาล ยังลุกขึ้นแถลงโดยศาลมิได้อนุญาตและขอให้ศาลบันทึกในรายงานกระบวนการพิจารณาอีก จึงเป็นการขัดขวางทำให้กระบวนการพิจารณาไม่อาจดำเนินไปได้โดยรวดเร็ว ย่อมเป็นการละเมิดอำนาจศาล (ฎีกาที่ ๒๒๗๑/๒๕๓๗)

(๒) การพกพาอาวุธปืนเข้ามาในอาคารที่ทำการศาล (ฎีกาที่ ๕๑๐๐/๒๕๔๓)

(๓) การกล่าวอ้างว่าจะเอาเงินไปให้ผู้พิพากษาเพื่อเป็นอามิสสินจ้างในการดำเนินคดีในศาล แม้จะกระทำนอกบริเวณศาลแต่ผลที่เกิดขึ้นนั้น มุ่งหมายให้มีผลในการดำเนินกระบวนการพิจารณาของศาล ถือว่าเป็นการประพฤติดนไม่เรียบร้อยในบริเวณศาล (ฎีกาที่ ๕๔๖๒/๒๕๓๙, ๖๔๔๔/๒๕๔๐)

(๔) การลงข้อความและบทความในหนังสือพิมพ์เป็นเชิงเปรียบเทียบให้เข้าใจว่าผู้พิพากษาสั่งเลือนคดีโดยไม่ยุติธรรม ความยุติธรรมหาไม่ได้ แสดงว่าประสงค์ให้มีอิทธิพลเหนือความรู้สึกของพยานและเหนือศาล จะทำให้การพิจารณาคดีเสียความยุติธรรม บรรณาธิการผู้พิมพ์โฆษณาหนังสือพิมพ์มีความผิดด้วยตาม ป.วิ.พ. มาตรา ๓๐(๒) (ฎีกาที่ ๒๖๑๑/๒๕๒๓)

(๕) ผู้ถูกกล่าวหาถูกลงโทษผิดมรรยาททนายความโดยห้ามทำการเป็นทนายความภายในกำหนดเวลา การที่ผู้ถูกกล่าวหาทำคำให้การจำเลย ๑ ครั้ง และว่าความในฐานะทนายจำเลยอีก ๓ ครั้ง ในการพิจารณาคดีของศาลชั้นต้น จึงเป็นการกระทำที่ปราศจากอำนาจพึงกระทำได้เพราะผู้ถูกกล่าวหายังไม่พ้นกำหนดห้ามทำการเป็นทนายความ จึงเป็นการประพฤติดนไม่เรียบร้อยในบริเวณศาลเสร็จเด็ดขาดในแต่ละครั้งที่ผู้ถูกกล่าวหากระทำ เป็นการกระทำความผิดฐานละเมิดอำนาจศาลหลายกรรมต่างกัน ต้องลงโทษทุกกรรมเป็นกระหนງความผิดไป ตาม ป.อ. มาตรา ๙๑ และเมื่อความปรากฏต่อศาลว่าผู้ถูกกล่าวหากระทำความผิดฐานละเมิดอำนาจศาลเช่นเดียวกันนี้อีกหลายคดี ศาลจึงมีอำนาจนับโทษของผู้ถูกกล่าวหาต่อจากคดีอื่นได้ตาม ป.อ. มาตรา ๒๒ วรรคหนึ่ง

ข้อ ๔ กรณีที่ศาลมีคำสั่ง ล่ามต้องแสดงหนังสือรับรองการฝึกอบรมหรือประสบการณ์ที่เกี่ยวข้องกับการแปลอย่างถูกต้องและครบถ้วน

คำอธิบาย

ในการปฏิบัติหน้าที่ล่ามนั้น ศาลอาจมีคำสั่งให้ล่ามแสดงหนังสือรับรองการฝึกอบรมหรือประสบการณ์เกี่ยวกับการแปลของล่ามก็ได้ ดังนั้น เมื่อศาลมีคำสั่งดังกล่าวให้ล่ามแสดงหนังสือรับรองการฝึกอบรมหรือประสบการณ์ที่เกี่ยวข้องกับการแปลอย่างถูกต้องและครบถ้วน

ข้อ ๕ ล่ามต้องรักษาข้อมูลเกี่ยวกับคดีที่ตนปฏิบัติหน้าที่ไว้เป็นความลับ

คำอธิบาย

แม้ว่าล่ามจักต้องรักษาความลับในข้อเท็จจริงที่ตนได้ล่วงรู้จากการปฏิบัติหน้าที่ก็ตาม แต่หากข้อมูลที่ตนล่วงรู้นั้นเป็นอันตรายที่ใกล้จะถึงแก่บุคคลหรือเป็นข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับอาชญากรรมซึ่งจะเกิดขึ้นในระหว่างกระบวนการพิจารณา ล่ามพึงแจ้งข้อมูลดังกล่าวต่อผู้รับผิดชอบราชการศาลในทันที

อนึ่ง ล่ามจักต้องไม่สนทนา รายงาน หรือให้ความเห็นใดๆ ต่อสาธารณะเกี่ยวกับคดีที่ตนมีส่วนเกี่ยวข้อง แม้ว่าข้อมูลดังกล่าวจะมีใช้ข้อมูลลับเฉพาะหรือมีกฎหมายบัญญัติไว้ให้เป็นความลับก็ตาม